

TEATRO CRÍTICO AMERICANO

O

NUEVA TENTATIVA PARA LA SOLUCIÓN DEL GRAN PROBLEMA
HISTÓRICO SOBRE LA POBLACIÓN DE LA AMÉRICA

COMPUESTO POR EL DOCTOR DON PABLO FÉLIX CABRERA
DISCURSO PRIMERO PARA SU INTRODUCCIÓN

EDICIÓN COMENTADA Y FACSIMILAR
SAMUEL TARSICIO VALENCIA POSADA
JUAN CARLOS RODAS MONTOYA
JUAN ELISEO MONTOYA MARÍN
ÓSCAR HINCAPIÉ GRISALES



809.9
C117

Teatro crítico americano o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América. Compuesto por el doctor don Pablo Félix Cabrera. Discurso primero para su introducción. Edición comentada y facsimilar -- Medellín: UPB, 2017.

398 páginas: 23 x 32 cm

ISBN: 978-958-764-420-3

ISBN: 978-958-764-421-0 (versión web)

1. Crónicas de Indias – 2. América – Historia – Descubrimiento y conquista – 3. Análisis literario

UPB-CO / spa / RDA
SCDD 21 / Cutter-Sanborn

© Samuel Tarsicio Valencia Posada
© Juan Carlos Rodas Montoya
© Juan Eliseo Montoya Marín
© Óscar Hincapié Grisales
© Editorial Universidad Pontificia Bolivariana
Vigilada Mineducación

**TEATRO CRÍTICO AMERICANO O NUEVA TENTATIVA PARA LA SOLUCIÓN DEL GRAN PROBLEMA HISTÓRICO
SOBRE LA POBLACIÓN DE LA AMÉRICA**

ISBN: 978-958-764-420-3

ISBN: 978-958-764-421-0 (versión web)

Primera edición, 2017

Escuela de Educación y Pedagogía

Estudio Semiología del Barroco Americano. Palenque siglo XVIII. Grupo de Investigación Lengua y Cultura, línea: «Literatura, lengua y cultura»

Gran Canciller UPB y Arzobispo de Medellín: Mons. Ricardo Tobón Restrepo

Rector General: Pbro. Julio Jairo Ceballos Sepúlveda

Vicerrector Académico: Álvaro Gómez Fernández

Decano de la Escuela de Educación y Pedagogía: Guillermo Echeverri Jiménez

Director Facultad de Educación: Guillermo Echeverri Jiménez

Jefe Editorial-librería: Juan Carlos Rodas Montoya

Coordinación de producción: Ana Milena Gómez Correa

Corrección de textos: Silvia Vallejo Garzón

Estudio, transcripción y traducción notas del latín:

Grupo de Investigación Lengua y Cultura. Escuela de Educación y Pedagogía

Traducción de textos latinos: Mg. Francisco Javier Vanegas Pulgarín

Ilustración de capitulares: Diego Mesa González

Diagramación: Ana Mercedes Ruiz Mejía

Dirección Editorial:

Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2017

E-mail: editorial@upb.edu.co

www.upb.edu.co

Telefax: (57)(4) 354 4565

A.A. 56006 - Medellín - Colombia

Radicado: 1514-26-10-16

El documento original de esta edición facsimilar proviene del Archivo General de Indias de Sevilla (España) que se cita a continuación:

ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, Archivo Guatemala 646 (1794), Código de Referencia / Signatura.

Prohibida la reproducción total o parcial, en cualquier medio o para cualquier propósito sin la autorización escrita de la Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

ESTUDIO BIOBIBLIOGRÁFICO

LA VIDA Y LA OBRA

DE PABLO FÉLIX CABRERA*

MILENA PARRA JARAMILLO**
ÓSCAR HINCAPIÉ GRISALES***

1. Pablo Félix Cabrera, un conflictivo cronista de Indias

El alemán Heinrich Berlin-Neubart (Baviera, 1915 - Ciudad de México, 1988), especializado en arqueología maya, se deben los acercamientos más precisos a la vida de Pablo Félix Cabrera, autor de la crónica *Teatro crítico americano* que desde hace un año ha sido objeto de estudio de la línea de literatura, lengua y cultura del Grupo de Investigación Lengua y Cultura de la Universidad Pontificia Bolivariana. En el artículo titulado «Miscelánea palencana», publicado en 1970 en el *Journal de la Societé des améicanistes*, Berlin-Neubart se propuso corregir algunas informaciones equivocadas

sobre las ruinas de Palenque, una antigua ciudad maya que está ubicada en el actual estado mexicano de Chiapas «pero en los días coloniales provincia dependiente de la Audiencia de Guatemala» (Otero, 1950, p. 64) que fue descubierta —para el pensamiento europeo— por los conquistadores españoles hacia 1770. Aprovechando, entonces, la celebración del bicentenario de este descubrimiento, el arqueólogo mayista presentó su artículo, producto de más de veinticinco años de investigación, en los siguientes cinco capítulos: 1. El doctor Pablo Félix Cabrera; 2. Las ilustraciones del informe de Antonio del Río; 3. Tres mixtificaciones; 4. Entretenimiento epigráfico y 5. La inscripción de los tableritos. A continuación se hará una breve exposición del primero de estos capítulos.

Berlin-Neubart fundamentó su investigación sobre Pablo Félix Cabrera en manuscritos y otros documen-

* Para este capítulo se modernizó la ortografía del nombre de quien escribió la crónica. Por eso no aparece Pablo Felis Cabrera, sino Pablo Félix Cabrera.

** Filóloga hispanista y licenciada en Español y Literatura por la Universidad de Antioquia. Candidata a magíster en Filosofía, Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín. Docente asistente, Facultad de Ingeniería en Tecnologías de la Información y la Comunicación, Programa de Ingeniería en Diseño de Entretenimiento digital (Universidad Pontificia Bolivariana). Auxiliar del Grupo de Investigación Lengua y Cultura de la Escuela de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana. Correo electrónico: johanna.parra@upb.edu.co

*** Doctor en Literatura por la Universidad de Antioquia. Magíster en Hermenéutica Bíblica por la Universidad de Antioquia. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín. Profesor titular de la Maestría en Literatura y de la Maestría en Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana. Profesor de Idioma Griego y Literatura Griega en el programa de Letras: Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia. Miembro del Grupo de Investigación Lengua y Cultura de la Escuela de Educación y Pedagogía de la Universidad Pontificia Bolivariana. Correo electrónico: oscar.hincapie@upb.edu.co

tos del Archivo General del Gobierno de Guatemala, así como del Archivo General de la Nación de México. El investigador dice haber hallado veinte expedientes en el primero de estos dos archivos. Sin embargo, centró su interés únicamente en siete de estos veinte y en la primera parte de un octavo. Si los restantes documentos hubiesen sido consultados quizás el investigador alemán habría hallado más noticias sobre la vida del enigmático cronista. Con ello, tal vez, le hubiese contestado con más precisión a José Antonio Villacorta, otro investigador de origen guatemalteco quien desde 1931, en un breve artículo titulado «Cronistas olvidados» (1931), solicitaba a sus lectores cualquier informe biográfico acerca de dos escritores europeos desconocidos, Pablo Félix Cabrera y el presbítero Ramón de Ordóñez y Aguiar, quienes estuvieron involucrados, a finales del siglo XVIII, en un pleito por la autoría de una crónica¹. Berlin-Neubart, pese a las noticias ofrecidas por su antecesor Villacorta, se limitó únicamente a buscar datos puntuales como la fecha de conclusión de la crónica de Pablo Félix Cabrera (junio de 1794) y alguna que otra referencia biográfica sobre este autor. Para tal búsqueda se basó en una autobiografía hallada supuestamente en uno de los documentos del Archivo General del Gobierno de Guatemala, cuyo material más relevante sintetizamos a continuación.

Nació Pablo Félix Cabrera en Acqui, capital del Alto Monferrato, Italia. Se doctoró en derecho civil y canónico en la Universidad de Turín, en 1757. En 1760 llegó a España, y cinco años más tarde se trasladó al Nuevo Mundo para instalarse en Veracruz (México). En 1766 contrajo nupcias con María Micaela Rodríguez, quien murió en 1780. No hay registro que revele descendencia

de este matrimonio. De 1774 a 1777 Cabrera trabajó como maestro de primeras letras y latinidad; también, de acuerdo con la autobiografía, fue tinterillo. Mientras desempeñaba este último cargo consiguió enemigos; además le prohibieron seguir realizando esta tarea en los alegatos judiciales. Más adelante, en 1779, se le dio carta de naturalización, por vía reservada, y fue Teniente por el Alcalde Mayor de la Antigua Veracruz. En ejercicio de esta labor se vio involucrado en varios problemas que tenían que ver con su desempeño y gestión. El caso específico de la toma a la residencia del alcalde produjo su arresto en Puebla en 1781. Al año siguiente fue liberado. Sin embargo, siguió apelando y defendiéndose en la audiencia de México con tal intensidad que el fiscal, en 1785, ordenó su expulsión a España por razón de que «subsiste sólo perturbando las graves atenciones de los superiores y ministros con copiosos e infundados recursos» (Villacorta, 1931, p. 109). No obstante, este se había marchado a Guatemala en 1784 y se libró de la expulsión.

En 1787, ya en Guatemala, Cabrera se relacionó con el regidor José Miguel de San Juan y el Coronel Don Felipe de Sesma, parientes entre sí. Trabajó como administrador de las haciendas del primero quien lo presentó con el presbítero Ramón de Ordóñez y Aguiar. Desde entonces, hasta 1794, con el conocimiento del informe² de Antonio del Río y los dibujos de Ricardo Almendáriz, Cabrera se dedicó a escribir *Teatro crítico americano* y, cuando hubo concluido, comenzaron las querellas entre él, José Miguel de San Juan y Ramón de Ordóñez. Aunque no se sabe a ciencia cierta el grado de relación que tuvo con estos alegatos fue apresado nuevamente en 1799. En los expedientes consultados por

1 Véase detalles del seguimiento realizado por la fiscalía de Chiapas a la obra de Cabrera (entre 1794 y 1797) en el numeral 2.1 de este mismo libro «Un cronista olvidado: otra versión del pleito».

2 El capitán de Artillería Antonio del Río (1745-1789) fue comisionado por el rey Carlos III para dirigir la expedición a las ruinas de la antigua ciudad de Palenque (Chiapas-México) en mayo de 1787. Las excavaciones llevadas a cabo en el lugar develaron información valiosa sobre la cultura maya que fue consignada en el informe del capitán. Fueron descubiertas varias esculturas que el expedicionario Ricardo Almendáriz —artista y dibujante guatemalteco— registró en treinta dibujos para ilustración del informe. En su obra, el cronista italiano reconoce como fuente de consulta la documentación del capitán y se refiere a varias de las figuras del pintor guatemalteco (sin referir su nombre), sin embargo, se concentra en aquellas que representan a Votán (pp. 335-380). En la copia de la crónica de Cabrera, base de esta investigación, suministrada por el Archivo Histórico de Sevilla, España, hay seis ilustraciones sin numeración y sin referencia de procedencia. Véase Berlin-Neubart (1970, p. 111) para conocer de manera detallada el caso de las ilustraciones de Almendáriz y sus copias. Sobre la vida y obra de este pintor poco se sabe a parte de su indispensable trabajo en la expedición del capitán del Río. Hay por lo menos dos nombres y tres formas de su apellido diferentes para referirse al mismo artista, contenidas en las notas de informes de algunos de los expedicionarios y otras reconstruidas mucho tiempo después por investigadores de ese primer registro documentado de las ruinas de Palenque. A este respecto, M.^a Concepción García en su artículo: «Antonio del Río y Guillermo Dupaix: el reconocimiento de una deuda histórica» (1994, p. 100), señala que «el informe descriptivo que realizó del Río se acompañó de un conjunto de dibujos; el autor de éstos no mereció mucha tención pues fue casi un perfecto desconocido hasta la publicación del trabajo citado de Castañeda Paganini, quien los atribuyó al dibujante guatemalteco Ricardo Almendáriz. Su afirmación fue apoyada documentalmente años después por H. Berlin quien tomó como punto de partida los datos aportados por el Padre Ramón de Ordóñez y Aguiar, figura clave en esta historia que hace referencia en 1790 a las noticia facilitadas por el “D. Ignacio Almendáris (el pintor que acompañó al capitán Ríos y copió los ídolos)”, y localizó en el Archivo General del Gobierno de Guatemala el “comprobante a los gastos ocasionados por el pintor Ignacio Armendáriz, por las copias de las figuras de las ruinas de Palenque. Año 1797» (Berlin-Neubart, 1970, p. 111). Ricardo Armendáriz es por lo tanto el «Armendaris» a quien se refiere Brasseur de Bourbourg (1857, p. 92), el «Almendáriz» aludido por Castañeda Paganini y sus numerosos seguidores y el «Ignacio Armendáriz» recientemente incorporado a esta confusa nómina (Baudez, 1993, p. 15)».

Berlin-Neubart se registra, por Fray Juan de Herrera, la muerte de Pablo Félix Cabrera el 15 de julio de 1800 en el Real Hospital de Trujillo, Honduras, sin que hubiera datos específicos sobre las causas de su muerte.

Según la ficha 3667 del *Diccionario biográfico centroamericano* de la Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica (AFEHC) (2013), creada por Christophe Belaubre, hay un par de datos más sobre la muerte de Cabrera. De la cárcel salió el 9 de agosto de 1799, tras haber estado encerrado cerca de dos meses. El cura de Trujillo, don José Joaquín Lino Avilés, encontró en el libro de entierros del Puerto que Pablo Félix Cabrera murió allí en julio de 1800. Según Lino Avilés, Cabrera se negó a recibir los santos sacramentos de penitencia y extremaunción. Los demás datos coinciden con los registrados por Berlin-Neubart.

1.1 Formación académica

En 1962, Berlín-Neubart visitó el archivo de la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín y halló unos libros de exámenes en los cuales encontró información académica sobre Cabrera: las actas de sus grados de bachiller, licenciado y doctor en derecho civil y canónico.

En el libro *Acta Priv. Baccal. Prol. & Doct. Jurisp.* 1749-1760 se encuentran los siguientes asientos:

Pg. 113 27 Junio 1753 Felix Chiabrera Aquarum Stellarum pro gradu pro. Bac.

Pg. 185 23 Junio 1756 Felix Chiabrera Aquensis civis . . pro Lic.

Pg. 209 12 Mayo 1757 Felix Chiabrera . . pro Laurea gradu . . in Jur. Civ . . . in Jur. Can.

Del libro *Acti Publice di Lic e Laure in Legge* 1754-1758 proceden los datos siguientes que corresponden a los actos públicos:

Pg. 143 8 Julio 1756 candid D. Felicem Chiabrera Aquarum Statiellarum.

Ex J. Civ. Quid et quotuplex sit crimen.

Ex J. Ecc. De Praeb. et dignitatib. de perpétua beneficiis militia.

Pg. 204 10 Junio 1757 Felice Chiabrera Aquera statellarum patricium ad Laur. assequendam thesibus forte ductis.

Ex J. Civ. De pupillari substitutione.

Ex J. Can. De clerico non ordinato.

Llama la atención que Berlin-Neubart, estando en la Biblioteca Nacional de la Universidad de Turín, no

hubiera examinado más exhaustivamente la información concerniente a Pablo Félix Cabrera, pues además de los libros de actos de graduación también están, desde mediados del siglo XVIII, las monografías de este cronista³. La primera de ellas, para su grado en leyes, data del 8 de julio de 1756 y la segunda, para su grado de doctor, fue publicada el 10 de julio de 1757. Es importante notar que aparecen dos nombres del autor-editor en el registro de información de ambas tesis, el primero es Felix Chiabrera, que concuerda con los datos suministrados por Berlin-Neubart, y el segundo es *Chiabrera di Mont Saxonnes, Felice Jacopo*. Este hallazgo de nuevos datos sobre los apellidos y primer nombre de Cabrera nos condujo a una importante hipótesis sobre su identidad.

1.2 Sobre la genealogía familiar: Pablo Félix Cabrera o Felice Jacopo Chiabrera

Tras la debida solicitud, recibimos de la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín las fotocopias de los folios 42 al 45 del tomo VII de *Il Patriziato Subalpino*⁴ de Antonio Manno (1913) concernientes a la genealogía familiar de los Chiabrera (Ciabrera, Zabrera) de Savona e Acqui. El estudio de los referidos folios⁵ correspondientes a la Rama di Montsaxonnes di Acqui (Condes di Montsaxonnes e Vougi), que comprende de 1498 a 1844, tuvo como resultado el hallazgo de dos familiares de nombre Felice. El primero de ellos es Jacopo Felice Chiabrera di Montsaxonnes (1666-1752) quien fue capitán de las milicias de Acqui y se casó con Paola Ravera, viuda de Scarampi di Cessole. Fue el quinto hijo de Scipione Chiabrera di Montsaxonnes (1620-1696) y tío abuelo de Felice Jacopo Chiabrera di Montsaxonnes. Este último (nacido en 1733) fue un abogado, hijo de Scipione Constantino Chiabrera di Montsaxonnes (1693-1757) y de Aurelia María di Fernandino di Giacomo Talice (1721-1767). Su padre fue sobrino de Jacopo Felice.

Tras el análisis de los documentos es posible contemplar la hipótesis de que el segundo Felice sea el autor del *Teatro crítico americano*. Si bien Christophe Belaubre, en la ficha n.º 3667 del *Diccionario biográfico centroamericano* de la AFEHC, registra el nacimiento de Cabrera hacia 1730 y los archivos de la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín fijan dicho acontecimiento en 1733, los tres años de diferencia existentes en la relación de ambas fechas pueden no coincidir por diferentes motivos. En coherencia con este supuesto,

3 Véase anexo 2 (p. 26).

4 Véase anexo 2 (p. 26). Ubicación en la Biblioteca Universitaria de Turín: GB II 26/7 (26/1-26).

5 Véase anexo 1 (p. 21).

es importante notar que tras la lectura de los datos autobiográficos del cronista, reconstruidos por Berlin-Neubart, puede afirmarse que Cabrera no hizo referencia a sus padres y otros familiares, además, omitió su nombre real completo (en italiano). Es factible que existiera una intención de ocultamiento de su pasado y de comienzo de otra vida en el Nuevo Mundo.

En consecuencia, se puede inferir que el verdadero nombre de este cronista era Felice Jacopo Chiabrera di Montsaxonnes, sin embargo, tras su llegada en 1760 a España y en 1765 al Nuevo Mundo (Veracruz, México) se hizo llamar Pablo Félix Cabrera. Cabe conjeturar que debido al origen judío del nombre Jacopo (del hebreo Ya'akov) «agarrador de talones» y a la persecución antisemita propia de los españoles cristianos de la época, presente también en el Nuevo Mundo, Cabrera tuviera que anular su segundo nombre y usar como primero Pablo (de origen latino). Respecto al apellido, hubo cambio de Chiabrera por Cabrera. Ambos apellidos, en italiano y español, provienen del latín *caprarius* (pastor de cabras) y este de *capra* (cabra), aunque el español nació del topónimo del solar de Cabrera en Galicia. Este era un apellido muy común en la España de la época, razón por la cual Pablo Felix pudo conservar la esencia de su apellido en italiano. En la genealogía familiar de los Chiabrera de Acqui, su ciudad natal en Italia, no hubo ningún Paolo Felice, Pablo Felice o Paul Félix que pudiera haber motivado su nombre en español. Sin embargo, su tío abuelo, también abogado, se llamó, como él, Felice Jacopo Chiabrera.

Una vez realizada la confrontación de los datos de graduación de Cabrera hallados en los documentos de Berlin-Neubart con aquellos presentes en la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín y el archivo genealógico suministrado por esta, concluimos que los años de publicación de las tesis, los títulos de estas, el nombre del autor y los títulos de bachiller y doctor en abogacía concuerdan. Con lo dicho hasta aquí suponemos que Felice Jacopo Chiabrera di Montsaxonnes es el mismo Pablo Félix Cabrera. En virtud del señalado cambio de nombre del autor, *Teatro crítico americano, o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América* no pertenece oficialmente a Felice Jacopo Chiabrera di Montsaxonnes sino al doctor Pablo Félix Cabrera, razón por la cual es apenas comprensible que en Italia no se tenga conocimiento de su obra y no se le atribuya a Felice Jacopo Chiabrera producciones académicas diferentes a las tesis radicadas en la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín.

2. Pleito entre Pablo Félix Cabrera y Ramón de Ordóñez y Aguiar

Siguiendo la investigación de Berlin-Neubart, Cabrera y el canónigo Ramón de Ordóñez y Aguiar sostuvieron un pleito sustentado en la supuesta apropiación, por parte de uno de ellos, de información perteneciente al otro. Sobre dicha información plagiada, concerniente a la historia de la ciudad de Palenque, poco se ha dicho hasta hoy con hondura. Berlin-Neubart (1970) apenas hace una referencia citando el principio del octavo documento hallado en el archivo guatemalteco:

En este último encontré una casual referencia al pleito entre Cabrera y Ordóñez, contenida en una afirmación de José Miguel de San Juan, que dice: «estando trabajando el P. D. Ramón Ordóñez, que vive en mi casa, cierta obrilla muy erudita sobre la historia americana, sabedor de esto Don Pablo me suplicó rogase a aquel presbítero le admitiese a él en calidad de su ayudante haciéndole partícipe de sus bellos descubrimientos» (p. 108).

Seguidamente, anota la gran probabilidad de que información más detallada, relativa a este pleito, esté contenida en los expedientes que no revisó y no vuelve a referirse a este tema en su artículo. Pese al notorio desinterés de Berlin-Neubart en la vida de Cabrera —que afectó la solidez del ensayo titulado «El doctor Pablo Félix Cabrera» que encabeza su artículo «Miscelánea palencana» y que desconcierta al lector al presentarse como evidencia de la presencia *in situ* del investigador y la manipulación de los documentos oficiales— otros investigadores han explorado detalles y han publicado algunos de los expedientes de los mencionados archivos. Víctor Manuel Esponda⁶ (2011, p. 177) en su investigación sobre el informe escrito por Joseph Calderón en 1784, en torno a la ciudad arruinada de Palenque, afirma que fue Ordóñez quien litigó un asunto en contra de Cabrera por plagio de su obra *Historia de la creación del cielo y de la tierra* en cuyas páginas estarían contenidas sus investigaciones, aquellas que se produjeron en el seno de su familia y que nacieron en 1735, cuando Antonio de Solís, su tío abuelo, proveyó la primera noticia sobre la existencia de las ruinas de Palenque, primicia que apasionó profundamente a Ordóñez, el primer mayólogo de esta ciudad,

6 Esponda es Doctor en Antropología por la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) y pertenece al Cuerpo Académico: Patrimonio Sociocultural del Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

según Esponda. Sin embargo, al parecer, el mismo Ordóñez estuvo trabajando con Cabrera y compartió con él información fundamental que contenía su obra. A este respecto, Roberto Romero Sandoval (2010) afirma que fue el mismo Ordóñez quien le prestó a Cabrera el informe del capitán Antonio del Río porque tenía conocimiento de que estaba trabajando también en este asunto (p. 105). En todo caso, queda respaldado por Cabrera en repetidas ocasiones en su *Teatro crítico americano*⁷, el respeto por Ordóñez y la referencia a este como una figura colaborativa de autoridad en la construcción de algunos de los argumentos más sólidos de su investigación:

[Folio 25, reverso]

(...) con lo otro poco,
que añadió el Presbitero Ordoñez, acredita
concluyentemente a Votán de veridico, en
el punto de sus Viages a el antiguo 710
Continente, y en ser el tercero de los
Votanes, y el primer Poblador de este
Continente Americano Septentrional.

[Folio 31, reverso]

Y quando algun escrupuloso nó se aquiete a,
estas razones é interpretacion la Medalla de
que se hallaron dos egemplares de latón fino,
el uno de los quales tiene en sú poder 930
el nominado Presbitero Don Ramón Ordoñez,
y el otro tengo yo, cuya pintura, igual en todo
a sus originales, acompaño, con la unica
diferencia de tener la mia como una
linea de mayor circunferencia, quitará toda
duda, no solo en esta parte, 935
si nó tambien, en autorizar lo demas,
que refiere Votán en su abreviada Historia (...).

[Folio 70, reverso]

(...) en fé del mencionado Presbitero
Don Ramón Ordoñez, diré, que Tzequil,
en Lengua Tzendal, significa, Enagua
Vasquiña, ó Saya, y los Tzequiles, Naguatlacas⁸
en Lengua Mexicana; y que, aun en el dia, los
Naturales de Chiapa, llaman Tzequiles a los 2390
Mexicanos.

[Folio 79, reverso]

El citado Presbitero Ordoñez, y el Presbitero
Don Gabriel Chacón, y Godoy, me contaron,
queahora pocos años dió cuenta al actual
Cura Vicario de San Bartolomé de los Llanos,
del obispado de Chiapa, 2750
el Maestro Don Patricio Chinchilla.

La ficha 1461 del *Diccionario biográfico centroamericano*, creada el 4 de mayo de 2007 por Christophe Belaubre, contiene nuevos datos sobre el pleito entre Cabrera y Ordóñez. Posiblemente, el canónigo salió airoso de la mencionada disputa llevada a cabo en 1794 ante la Real Audiencia de Guatemala. En este año Cabrera concluyó su obra *Teatro crítico americano* y es en esta donde se supone están las ideas copiadas a Ordóñez sobre su teoría del origen de los habitantes del continente americano:

Para que el lector pueda medir el nivel de los ataques que se produjeron a raíz de este pleito, citamos este comentario que Cabrera hubiera escrito al lado de las pruebas de limpieza de sangre del canónigo Ordóñez: «todo esto es mentira, este colegial y su familiar son Ordóñez fingidos, su padre que falsamente supone haberlo sido el sargento mayor Nicolás Ordóñez de Villaquiran, no fue sargento mayor ni siquiera cabo de escuadrón sino un pleybeyo infame hijo de un frayle y una yndia mexicana prostituta»⁹.

En la primera de las *Cartas para servir de introducción a la historia primitiva de las naciones civilizadas de la América Setentrional* (1851, pp. 8-9) de Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, dirigida al Duque de Valmy, se dice que la disputa entre Ordóñez y Cabrera, que ganó el canónigo, condujo a Cabrera a una sentencia el día 30 de junio de 1794. De manera pues que Ordóñez habría alegado falsas noticias sobre su obra, dadas por Cabrera, razón por la cual lo acusó por motivo de distorsión de algunos de sus argumentos. Sin más remedio, Brasseur de Bourbourg señala, enseguida, lo siguiente: al parecer, el italiano rindió el siguiente homenaje a Ordóñez:

7 Todas las citas de la obra de Cabrera utilizadas en el presente estudio biobibliográfico corresponden a la transcripción del manuscrito suministrado por del Archivo General de Indias de Sevilla (1794).
8 Los subrayados corresponden a los del manuscrito.
9 Belaubre, C. (2007). *Ordoñez y Aguiar Ramón de. Boletín de la Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica*, (30). ISSN 1954-3891. Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=1461

El presbítero D. Ramón Ordóñez y Aguiar, vecino de Ciudad Real, es un varón singular por su genio, quien al mismo tiempo que yo, estaba escribiendo una obra sobre la materia, con el título que piensa darle, y vi casualmente, de *Historia del cielo y de la tierra* que abrazará no solamente el origen de la población de América, sino sus primeros pasos desde la Caldea, inmediatamente a la confusión de las lenguas; su teología mística y moral, su mitología y los sucesos más importantes. Su literatura, su estudio y aplicación, por más de treinta años sobre la materia, su pericia en la lengua tzendal, en que está escrito el mencionado cuadernillo (el de Votán y de su derrota al continente americano), y buenos autores que ha juntado, hacen esperar una obra completa en su género, que podrá admirar el mundo¹⁰.

Resulta muy confuso, no obstante, considerar el hecho de que la sentencia en contra de Cabrera date de junio 30 de 1794 y su obra *Teatro crítico americano* tenga como fecha de conclusión el 2 de abril del mismo año. En consecuencia, es difícil asegurar si el supuesto homenaje lo hizo Cabrera antes o después de concluida su obra; antes o después de la sentencia. Según Beaubre, en la citada ficha 3667 del *Diccionario biográfico centroamericano* Cabrera también acusó de plagio a Ordóñez, pues consideraba que el canónigo había copiado buena parte de manuscritos del convento de los padres dominicos para la elaboración de su obra *Historia de la creación del cielo y de la tierra*.

2.1 Un cronista olvidado: otra versión del pleito

Según José Antonio Villacorta (1931) Pablo Felix Cabrera, durante el período de dominio de España en América Central, se ocupó de indagar el origen de las poblaciones que habitaban la comarca antes del descubrimiento de América en 1492. Sin embargo, debido a la incompletud de su obra y el difícil acceso a ella lo catalogó como un cronista olvidado. Esta condición de cronista desatendido la sugirió también para el presbítero Ordóñez y Aguiar y sustentó la concordancia entre uno y otro caso desde la disputa autoral sostenida por ambos cronistas, en el siglo XVIII en Chiapas, cuando esta provincia pertenecía a la Capitanía General de Guatemala. Villacorta expuso, al final de este artículo, algunos fragmentos de un documento hallado por el

ingeniero don Fernando Cruz, en el Archivo Colonial Adscrito a la Gobernación de Guatemala, que contiene información sobre ambos escritores, especialmente sobre Cabrera, y algunos pormenores del enredado pleito que fue tratado en la Real Audiencia de Guatemala. A continuación, presentamos la transcripción de los detalles concernientes al seguimiento realizado por la fiscalía de Chiapas a la obra de Cabrera, en respuesta a la solicitud del propio autor, con el fin de limpiar su nombre tras las supuestas calumnias y perjuicios cometidos por el presbítero Ordóñez. Estos registros comprenden el seguimiento desde junio de 1794 hasta octubre de 1797, fecha en la que se devuelve a Cabrera su obra para que continúe su escritura.

M.Y. Sor. Preside. 354

El Dor. Dn. Pablo Felix Cabrera, en el expediente sobre la súplica que hice a V.S.M.Y. a efecto de que me sirva mandar pasar a censura mi obra, que he compuesto del primer tomo del *Teatro crítico americano, o Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América*, y que hallándola digna de la Real atención de su Mgaestad (Magestad) y de su Real servicio, se digne mandarla dirigir a sus soberanas Manos con la Medalla Histórica, de la primera población de esta América, y de la expulsión de los Chichimecas de su Reyno de Amagueme con (can) Ynforme: cuya obra se sirvió mandarla pasar al señor fiscal, como mejor proceda parezco ante V.S.M.Y y digo: que, como instruye la copia del Escrito que presenté en esta curia Metropolitana, en el pleito criminal, que sigo con el Presbítero Dn. Ramón Ordóñez, alias «Cuenca», Domiciliario del obispado de Chiapa, residente en esta, sobre injurias, y demás que debidamente acompaño, en 22 f., es grave la persecución, que por causa d escribir mi citada, me ha sucitado, assi en mi honor, como en mis haveres, motivado a que estar el refo. escribiendo al mismo tiempo, otra con titulo de Historia del Cielo, y de la tierra, me quiso obligar a no proseguir a escribir la mia, por pretender ser solo, y porque, a más de los mencionados graves daños y perjuicios que su espíritu vengativo (hablo con la modestia debida) que tiene inferido en los haveres, teniendome en el miserable estado, que el enunciado documento, alumbra, me tiene calumniado por toda esta Ciudad, con la voz, que ha esparcido, y es notorio de que,

10 En la carta, el homenaje está traducido del francés al español y se referencia como citado de la edición inglesa de la obra de Cabrera, editada por Berthoud en 1822, correspondiente, en la transcripción de nuestra investigación, a las líneas 225-240. Esta versión del pleito es sustentada también en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística* (1860, pp. 313-314).

para componer mi expresada obra, le robé su trabajo, conviene a mi Dro., que V.S.M.Y. se sirva mandar, que el mencionado Presbítero, exhiba, sin excusa ni pretexto, cierto borrador que tenía formado, escrito de su puño y letra, para dirigirlo al Ylmo. Señor Arzobispo Defunto, el Dor. Don Cayetano Monroy y Franco, que me prestó a fines del año de noventa y dos, a efecto de cierta disertación, que formé por orden de Dn. José Miguel de San Juan, sobre el robo de Proserpina por Plutón, de cuyo borrador pretende, que le robé su trabajo, y se mande cotejar, con mi expresada obra; y resultando (como resultará) por su confrontación, no haberle hecho, semejante robo se informe de todo a su Magestad, y se me dé testimonio de la consulta, que se hiciese en asunto, de no haber cometido semejante robo, para los usos de mi Dro.

Así mismo, respecto de que lo poco, que en mi obra expongo de la Historia de Votán estriva sobre el débil fundamento de la palabra del Nominado Presbítero; y de la importancia de la conservación del quadernillo Histórico, que menciono y para en mi poder; V.S.M.Y. se servirá mandar sobre este particular, lo que tenga por mas conveniente al servicio del Rey Nuestro Señor para todo lo qual A.V.S.M. suplico se sirva mandarlo pasar al señor Fiscal, para consulta, o lo que sea de su supr. Agrado.

Juro en forma a lo neceso.&

Dor. PABLO FELIX CABRERA

R1 Palacio veinte y tres de Junio de mil nets. novta. y quatro.

Al S. Dn. Fiscal.

IGNACIO GUERRA.

*** 356

El Ministro que hace de fiscal en los negocios atrasados dice: Que V.S si lo tubiere a bien podrá mandar se ponga este Expediente en Secretariapara q. el Doctor dn. Pablo Félix Cabrera concluia la segunda Parate de su obra reservando pa. entonces el dar cuenta a su Magestad junto con la Historia del Cielo y la

Tierra, que está trabaxando el Presbítero Dn. Ramón de Ordóñez, o archiguarlas ambas por lo que la primera tiene interesante a juicios de las culebras de este Reyno señaladamente los de Chiapa y lo que podrá decor la segda. con iguales apoyos en la honra de las otras razas de animales o determinará V.S. lo mas conforme debolviendo al interesado su disertación si la necesitase para acabar la otra.

Nueva Ghoatemala, agosto 23 de 1797.

BARALLES.

R1. Palacio, septiembre 5 de 1797
Hagase como pide el Ministerio Fiscal.
(Rúbrica) IGNACIO GUERRA.

En la Nueva Guatemala, a seis de Septiembre de mil setecientos Noventa y siete, yo el Escrivano hize saver el superior Decreto qe antecede, al Dor. Nn. Pablo Felix Cabrera, qn. quedó enterado, y dijo inserta la Disertación súplica, se le devuelvan, y que la da parte qe. Está trabajando, conforme se previene. y lo firmó, & que doy fe

Dor. FELIX CABRERA.

Jph. RODRIGUEZ CARBALLO.

En 20 de octubre de 1797. Recibí en cumplimiento de lo mandado en el auto que antecede de la disertación que tenia presentada en dos piasas, inclusa en una de ellas la medalla de Latón que también presenté.

PABLO FELIX CABRERA¹¹

La anterior información muestra que Cabrera denunció ante la Real Audiencia de Guatemala lo que para él fue una injustificada acusación de plagio, hecha por el presbítero Ramón de Ordóñez, que había afectado gravemente sus relaciones con las personas y su credibilidad como investigador. En estas memorias de la solicitud de Cabrera de que se llevara a cabo un examen exhaustivo del cuadernillo de Ordóñez (que contendría el fundamento de *Historia de la creación cielo y de la*

11 Villacorta, A. (1931). Cronistas olvidados. Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 7(3), 352-356.

tierra y que fue prestado a Cabrera por el mismo canónigo) y se comparara con el contenido del primer tomo de *Teatro crítico americano*, en virtud de la confirmación de la inexistencia de fraude, se muestra el interés del cronista italiano por resolver de la mejor manera el pleito y poder reanudar la escritura de los dos tomos de su *Teatro crítico americano*. Queda constancia de que se hizo un seguimiento a dicha solicitud. Cabrera dejó su obra en revisión en 1794 y el fiscal decidió que esta le fuera devuelta en 1797 para su debida culminación. Si la obra de Cabrera, después de los estudios, fue devuelta a él con la medalla de latón, entonces es posible que no haya existido tal plagio, o que si hubo una apropiación de ideas fuera tan mínima que no lograra comprobarse. En todo caso, no consta, en el archivo rescatado por Villacorta, que efectivamente el italiano hubiera plagiado las ideas del canónigo o que su obra hubiera sido censurada o considerada como copia de la de Ordóñez. Mientras tanto, sólo hasta que sea efectuado el debido estudio de los documentos localizados en el Archivo General del Gobierno de Guatemala y el Archivo General de la Nación de México, referidos por Berlin-Neubart, no habrá información definitiva sobre los pormenores y la solución de este pleito.

3. Incursión en el mundo literario

Pablo Félix Cabrera en *Teatro crítico americano*, o *Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de la América* refiere en las primeras páginas de la introducción al discurso primero, la necesidad de apoyo por parte del Rey Carlos IV y

el Señor Don Pedro de Acuña, Ministro de Gracia y Justicia de la Ciudad de Guatemala, para la publicación de esta obra y de otras que vendrían a continuación y dependerían de su aprobación. La siguiente noticia, como indica la nota número siete del presente capítulo, fue tomada de la transcripción del manuscrito suministrado por del Archivo General de Indias de Sevilla (1794).

[Reverso sin número de folio]

para poder proseguir a escribir, y costear la impresion de esta obra, y de otras que intento, en servicio de Ambas Magestades, y beneficio del orbe Literario, como anuncié a Vuestra Excelencia en 2 de Enero de 1793. 15 20

Nótese que con antelación (1793) Cabrera había comunicado sus intenciones de publicación de esta obra que concluyó el 2 de abril de 1794. Queda registro pues de que el doctor en Derecho Canónico y Civil se inició en la vida literaria cuando se hubo concentrado en la ciudad de Guatemala y relacionado con los investigadores¹² en boga de las ruinas de la ciudad de Palenque y otros intelectuales de la época¹³. Figuras como la del cura Ramón de Ordóñez, José Miguel de San Juan y hasta el capitán Antonio del Río serían de inspiración para esta primera obra que no fue publicada gracias a la solicitud de Cabrera y al auxilio de las dos autoridades mencionadas sino que, veintidós años más tarde, fue traducida al inglés por Henry Berthoud¹⁴ y publicada en esta lengua.

12 Según Romero (2010) Cabrera tuvo la oportunidad de pertenecer a ese círculo de exploradores e investigadores de la ciudad de Palenque en el cual se inició como escritor: «Ahora bien, paralelamente a las exploraciones oficiales al sitio arqueológico de Palenque, se formó un círculo de estudiosos sobre las antigüedades mesoamericanas con objeto de explicar y dar luz sobre las misteriosas ruinas. Los integrantes de esta tertulia científico-literaria (como la denomina Alberto Ruz), eran el dominico fray Tomás Luis de Roca, José Miguel de San Juan, el coronel Felipe Sesma y Paul Félix Cabrera; Ramón Ordóñez y Aguiar era quien llevaba la batuta en estas investigaciones. Basándose en un escrito en caracteres indígenas llamado Provanza de Votán, donde un personaje de ese nombre (Votán) funda Palenque y da fe del origen de los indios. Respecto a la procedencia de este documento, Ordóñez dice que se lo confiscaron a unos indígenas y posteriormente revela que los obtuvo del obispo Francisco Núñez de la Vega, quien en realidad es el verdadero intérprete del manuscrito, y en el cual se basa Ordóñez, junto con las piezas arqueológicas que ha recolectado de Palenque, para publicar su Historia de la creación del cielo y de la tierra...» (p. 105).

13 Como muestra su autobiografía, el doctor en derecho civil y canónico no logró ejercer a cabalidad en el Nuevo Mundo su oficio de abogado, de modo tal que trabajó como administrador de haciendas, tinterillo, maestro de primeras letras y latinidad. La inestabilidad laboral en la que vivió, y quizá también ciertas ansias de aplicar sus conocimientos en investigación a algún objeto en particular, pudo haber conducido sus intereses a la indagación de las ruinas de Palenque y a la escritura de una obra que le brindara reconocimiento y le garantizara un posible apoyo económico de las autoridades.

14 En 1822, en Londres, fue publicado, por Henry Berthoud, *Description of The Ruins of an Ancient City Discovered Near Palenque, In The Kingdom Of Guatemala, In Spanish America*. Traducido del manuscrito original del Capitán Antonio del Río. Seguido de *Teatro crítico americano*, or *A critical investigation and research into the history of the americans* por el doctor Paul Felix Cabrera de la Ciudad de Nueva Guatemala. En la dirección preliminar, Berthoud, el editor, explicó que tuvo la intención de publicarlos en el mismo volumen por la importancia que estos, ocultos durante tanto tiempo, tienen para España y para el mundo. Sin embargo, no reveló la identidad del caballero que tomó ambos manuscritos, que habían sido depositados en los archivos de la ciudad de Nueva Guatemala, y los llevó a Londres en 1821 para su publicación. Diez años después, en 1832, sale a la luz en Berlín, Alemania, la versión inglesa de Berthoud

Asimismo, la influencia de intelectuales europeos ilustrados, que habían ya contribuido a la investigación sobre los primeros habitantes del continente americano, especialmente de la América Septentrional y otros asuntos relacionados, suscitaron el pronunciamiento del espíritu crítico de Cabrera que comenzaba a brotar en la actitud naturalista ilustrada de este viajero en su afán de hallar la verdad tras los primeros pobladores de la América Septentrional. De tal manera se pronuncia Cabrera en las líneas previas al apéndice dedicado a los monumentos menospreciados de Guatemala:

[Folio 78, reverso]

Pero, sin embargo de haber apurado
mis cortos talentos en esta obrita, 2690
conosco que quedan en pie, muchas,
y muy graves dificultades.

Pero, si los argumentos que pongo nó
hacen desde ahora una demostracion
evidente, ninguno me negará, que hacen
una probabilidad tal, que se acerca 2695
a ella: y quando menos, habré
descubierto un Camino, para hallar la
verdad, a mi parecer, el unico: y si nó
del todo nuevo, apenas traslucido,
y apuntado por los Escritores, que el
examen de los Monumentos, que sin 2700
duda deben haber quedado en la Ciudad
Palencana, a fuera de los pocos, que
nos comunicó el Capitan expresado
del Rio, y sú vecina, la de Mayapan,
y otros muchos por la Provincia de
Yucatán, y su agregada, la de Chichen
Ytza, ó del Petén, y otros parages 2705
de este Reyno de Goatemala, podran
un dia darle el grado de certeza, que
ahora le falta; y restauran, la nunca
bastantemente deplorada perdida de las
preciosas Historias de estas Naciones,
que causó, como yá dixé un Celo 2710
indiscreto, en sumo perjuicio de
la Republica Literaria, y de la Religion misma.

En el discurso primero de la citada obra, Cabrera señala que, a partir de la destrucción de los Anales, sustentada en el yerro de borrar la memoria religiosa de los pueblos —que es también memoria histórica—

América sufrió una fatal desgracia. Indica que la religión verdadera la «Santa Religión Católica» también se cegó en medio de su idolatría y devastó la historia de estos pueblos, asunto que produjo un afán de recuperación de dicha memoria:

[Folio 2, reverso]

La fatal suerte que cupo a las Historias
Americanas, soltó desde luego 40
las plumas de muchos savios yndios,
y Españoles, y despertó la Atencion
del Señor Doctor Felipe Segundo,
y de los primeros Virreyes de México,
para restablecer en el modo posible,
tan deplorable perdida.

Sin embargo, sustenta que estas plumas, durante muchos años, olvidaron indagar quiénes fueron los primeros habitantes de la América y cuando algunos otros, posteriormente, quisieron investigar este tema expresaron la falta de información verídica. Cita las palabras del beneditino fray Benito Jerónimo Feijoo que en su *Teatro crítico universal* en el Discurso XV del tomo V, publicado en 1733: «Solución del gran problema histórico sobre la población de la América, y revoluciones del orbe terráqueo», sustentó que en medio de tanta oscuridad no había logrado hallar verosimilitud alguna al respecto en las antiguas investigaciones y, por lo tanto, tampoco podría estar presente en las suyas. Esta nebulosidad no estaba justificada sólo en los ataques a la memoria de los pueblos americanos, sino en la complejidad de las creencias de los indios que impedían el hallazgo de la verdad. Similar argumento halló Cabrera en la *Historia Antigua de México* (1780) escrita por el abate jesuita Francisco Javier Clavigero. Este último y Feijoo son referencia cardinal de principio a fin en su obra como modelo de magnos investigadores que dejaron, no obstante, lugares cóncavos y cuestiones por formular. No menos importante fue el italoespañol Lorenzo Boturini, cronista de la Nueva España, y la influencia de su obra, fundamentalmente *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional* (1746) e *Historia general de la América Septentrional* (1749) en este, el siglo de oro de la erudición española y, por consiguiente, en los estudios de Cabrera.

En su crónica inédita en español *Teatro crítico americano*¹⁵ y subtitulada *Nueva tentativa para la solución del gran problema histórico sobre la población de*

traducida al alemán por la editorial G. Reimer. Al respecto, Roberto Romero (2010) afirma que: «Un tal doctor McQuay obtuvo una copia del ensayo de Paul Félix Cabrera y del informe de Antonio del Río, y los llevó a Inglaterra, donde los vendió al librero Henry Berthoud, quien mandó traducir y editar los documentos con el título de *Description of the Ruins of an Ancient City... by Captain Don Antonio del Río: Followed by Teatro crítico americano... by Doctor Paul Felix Cabrera*. Los dibujos de Antonio del Río fueron litografiados por Waldeck, quien se interesó por el sitio y años más tarde realizaría su propia investigación» (p. 105).

15 Hallada en el archivo histórico de Sevilla, España, esta crónica ha sido objeto de estudio de la línea de investigación en Literatura, lengua y cultura del Grupo de Investigación Lengua y Cultura de la Universidad Pontificia Bolivariana, adscrito a la Escuela de Educación y Pedagogía.

la América¹⁶ Cabrera trató de explicar de una manera «diferente» el origen de los habitantes de América. Para hacerlo, revisó algunas de las tesis formuladas en Europa alrededor de los orígenes de los pueblos americanos. Gracias a esta pesquisa el cronista pudo observar no sólo las teorías aceptadas por la religión católica, sino también aquellas de corte herético que, surgidas en el seno del anglicanismo inglés, fueron condenadas por la Iglesia romana.

Del grupo de las herejías dice haber conocido, sobre todo, la tesis preadámica de Isaac de La Peyrère (Burdeos, 1596-Aubervilliers, 1676), la cual, de acuerdo con Cabrera, está apoyada en otra teoría igualmente herética: la teoría sagrada de la tierra de Tomás Burnet (Croft-on-Tees, 1635-Godalming, 1715), de la que, paradójicamente, hace una descripción breve en su crónica. También dice conocer el sistema filosófico de Descartes y el de otros filósofos modernos. Sin embargo, a pesar de haber esgrimido sobre estos autores un notable conocimiento, el cual sugiere hasta cierto punto un grado de admiración, Pablo Félix Cabrera los condena a todos por tres razones: primero, porque sus sistemas de pensamiento han ayudado «nó solo a arruinar la espiritualidad, é inmortalidad del Alma, y a hacerla material, y corruptible, si nó, a destruir enteramente la Religión, hasta dar en la mayor impiedad del Ateísmo» (folio 6, p. 120); segundo, porque contradicen la biblia (folio 5, pp. 88-89); y tercero, porque, simplemente, promueven la herejía (folio 6, p. 125). El cronista, en realidad, condena en su obra al siglo XVII, al cual denomina «este nuestro siglo novelero, que se quiere tener por el más ilustrado, quando lo tienen mas obscurecido» (folio 6, p. 129).

Es posible, no obstante, que todo este juego de anatemas y sanciones dogmáticas no sea más que una máscara del cronista. Desde el principio de su obra, por ejemplo, Pablo Félix Cabrera aboga por las creencias ajenas; especialmente les solicita a los conquistadores respeto por los documentos y los monumentos en que se basan las historias de los habitantes originarios de América. Inclusive, quizá para que lo entiendan mejor, puso como ejemplo a los apóstoles, quienes a pesar de promover el cristianismo —y de dar la vida por él— nunca destruyeron las historias y las creencias de los lugares que visitaban (folio 2, p. 30). ¿Por qué entonces habla de condenas y herejes? Al principio de la crónica podría estar la respuesta. En la portada del texto aparece la dedicatoria de la obra, en la que el cronista solicita el favor del rey para publicar este escrito. El beneplácito de un monarca español, por supuesto, no llegará jamás a quien ataque la religión católica. Por el contrario, para lograr su bendición lo lógico sería ponerse de su lado, lo cual implica condenar a los herejes —sean estos ingleses o indígenas— que hayan «agredido» con sus creencias a la religión del imperio.

Cabrera, por este motivo, también se dio a la tarea de conocer —y por supuesto de exponer— las teorías aceptadas por el catolicismo acerca del origen de los pueblos americanos. En primer lugar, presenta algunos datos sobre la teoría del abogado José Antonio Constantini, quien sugiere callar ante cualquier pregunta relativa al comienzo de los pueblos americanos, ya que no hay historias, monumentos o tradiciones que permitan estudiar tales inicios. También cita al Abate Clavigero, quien señala la imposibilidad de conocer objetivamente la historia de los primitivos americanos, ya que los documentos históricos que explican sus orígenes se hallan mezclados con fábulas y oscuridades. Igual silencio encuentra en Jerónimo Feijoo. Por eso, ante los vacíos expuestos por los teóricos que aceptaba la iglesia y ante las herejías presentadas por algunos pensadores ingleses Cabrera se dio a la tarea de escribir una crónica que, supuestamente, intentase superar a estos y ayudar a aquellos.

Para escribirla se apoyó, inicialmente, en un *Quadernillo histórico* que era propiedad del presbítero Ramón Ordóñez y Aguiar, *Quadernillo* que, a su vez, según informa el folio número 7 de esta crónica, puede ser una copia de un texto anterior hallado por el obispo de Chiapas, Fray Francisco Núñez de la Vega, durante una visita «pastoral» hecha por este al poblado de Huehuetán en 1691. Cabrera se lamentó de que el obispo Núñez hubiera escondido este y otros cuadernillos históricos que cayeron en sus manos. Según el cronista, este jerarca los consideró una superstición, además creyó ver en ellos el alimento que nutría a una secta «arraigada en su obispado y extendida por el reino de México», el Nagualismo. También se quejó Cabrera de que el obispo sólo hubiera publicado de esta obra algunas paráfrasis, que por cierto están condensadas en el texto *Constituciones diocesanas del obispado de Chiapa. Hechas y ordenadas por su Señoría Ilustrísima, el Señor Maestro don Fray Francisco Núñez de la Vega, de la Orden de Predicadores, Obispo de Ciudad Real de Chiapa y Soconusco*, reeditada por la Universidad Nacional Autónoma de México en 1988. Estas constituciones, de acuerdo con Cabrera, fueron impresas en Roma en 1702. En ellas aparece la referencia al *Quadernillo histórico* que, quizás por primera vez en la historia occidental, menciona el nombre de una divinidad llamada Votán. Estos datos, en resumen, muestran a un cronista capaz de leer diversos puntos de vista en torno a un mismo tema. También lo presentan como un pensador sin reatos para camuflarse a través de su escritura. Pero, quizás lo más importante, es la defensa que, desde el inicio de la crónica, hace de los documentos y testimonios materiales relativos a la historia de los pueblos indígenas de América.

16 La ortografía del subtítulo ha sido actualizada; en cambio, la de las otras citas que han sido tomadas de la crónica, se han dejado en su estado original.

ANEXO 1.

GENEALOGÍA FAMILIAR DE FELICE JACOPO CHIABRERA

Transcripción y traducción del documento enviado por la Biblioteca Nacional Universitaria de Turín correspondiente a Antonio Manno, Il Patriziato Subalpino, Volume 7 in Cons. GB II 26/7 (26/1-26).

CHIABRERA (CHIABRERA, ZABRERA)

Da Savona e Acqui.

Chiabrano vedi Chabran ---42---

Si conoscono tre famiglie che si credono originate d'un ceppo, cioè da Bartolomeo Chiabrera o Zebrera, citato dal Moriondo (Monumenti a Acquensi II, 256). Il di lui pronipote Giovanni (nato Savona; + Acqui, 4 agosto 1498) fu medico del Marchese di Monferrato (Coda (Constantino) La famiglia Chiabrera in Sentenze morali di Gabrielle Chiabrera: Torino, 1885).

Da lui discendono i rami esistenti di Acqui e dei conti di Montsaxonnnes. Questo Giovanni ebbe un frantello Giacomo (+1 giugno 1471) che procreò Corrado (+1531), il quale da Caterina Fea generò, fra altri, Gabriele (+ maggio 1552). Costui, marito di Girolama Murazana, fu padre del celebre poeta savonese Gabriele (nato Savona, 8 giugno 1552; + in patria 14 ottobre 1638) senza lasciare discendenza dalla moglie, Lelia Pavese. Il poeta alzava questo stemma:

Troncato, sopra, d'azzurro all'albero al naturale, nodrito nella partizione, accompagnato da due stelle d'argento: sotto di rosso al leone d'oro, illeopardito, colla testa rivoltata.

Motto: NIHIL. A. OMNI. PARTE. BEATUM

RAMO DI MONTSAXONNES

Di Acqui.

Conti di Montsaxonnnes e Vougy.

Di rosso al leone coronato, d'oro, accostato da due palme di verde.

I Giovanni (nato Savona; + Acqui, 4 agosto 1498). Medico del Marchese di Monferrato.

1. Constantino (II).

2. Girolamo (II') Linea d'Acqui.

---43---

CHIABRERA (CHIABRERA, ZABRERA)

De Savona y Acqui.

Chiabrano vedi Chabran ---42---

Se conocen tres familias que se creen originadas de un árbol, el de Bartolomeo Chiabrera o Ziabrera, citado del Moriondo (Monumenti a Acquensi II, 256). Su biznieto Giovanni (nacido en Savona + Acqui, 4 de agosto de 1498) fue médico del Marqués de Monferrato (Coda (Constantino) La familia Chiabrera in Sentenze morali de Gabriello Chiabrera: Turín, 1885).

De él descenden las ramas existentes de Acqui y de los condes de Montsaxonnnes. Giovanni, tuvo un hermano: Giacomo (+ 1 julio de 1471) quien procreó a Corrado (+1531), el cual, con Caterina Fea, engendró, entre otros, a Gabriele (+mayo1552). Este, marido de Girolama Murazana, fue padre del célebre poeta savonés Gabriele (nacido en Savona, 8 de junio de 1552; + en patria 14 de octubre de 1638) sin dejar discendencia de su matrimonio con Lelia Pavese. El poeta levantaba este emblema:

Cortado, arriba, de azur al árbol al natural, nurido en la partición, acompañado de dos estrellas de plata: debajo de gules al león de oro, pasante, con la cabeza vuelta.

Lema: NIHIL. A. OMNI. PARTE. BEATUM

RAMA DE MONTSAXONNES

De Acqui.

Condes de Montsaxonnnes y Vougy.

De gules al león coronado, de oro, acostado en dos palmas en sinople.

I. Giovanni (nacido en Savona; + Acqui, 4 de agosto 1498). Médico del marqués di Monferrato.

1. Constantino (II).

2. Girolamo (II') Linea de Acqui.

---43---

3. Giacomo ; testó (1556, 14 settembre) beneficiando i miseri.
 4. Paola; monaca in S. Caterina d'Alba.
 5. Scipione.
 6. Luchinetta.
 7. Giovanni. Al servizio del principe Ferdinando Gonzaga, Viceré di Sicilia.
- II. Constantino (nato 23 febbraio 1486). Sposa Costanza...
1. Bartolomeo (III).
 2. Giovanni Francesco (nato 2 ottobre 1541). Sposa (1588) Maria, di Antonio Merlino.
 3. Scipione (nato 16 gennaio 1530; + senza linea, 6 marzo 1606); testó (1606, 20 febbraio) con fedecomesso per i Chiabrera studenti di leggi o medicina. Notaio, Sposa Lucrezia de Zocco, di Pier Battista.
 4. Anna Maria.
 5. Luchinetta (nata 1543). Sposa (1565) Giacomo, di Guido Gionferri.
 6. Giovanni Antonio; chierico nel 1533.
 7. Domenico (nato 20 gennaio 1531; + 20 maggio 1592) Sposa Angelica Robellino.
1. Flaminio (nato 7 gennaio 1590; + senza linea) Notaio.
 1. Rocco (nato 1527) ; chierico nel 1537.
 2. Sofia (nata 1522). Sposa (1538) Pietro Avellano.
 3. Violante.
 4. Margherita.
- III. Bartolomeo (nato 29 marzo 1535; + 1582). Sposa (1572) Antonia di Bartolomeo Aranchemiglio.
1. Gabriele (IV).
- 44---
2. Caterina. Sposa (20 maggio 1593) Bartolomeo Cigogna, da Montabone.
 3. Clara; sposa (1597) Manfrino Scati.
 4. Margherita.
- IV. Gabriele (nato 1573; + 24 gennaio 1636). Sposa 1° (20 gennaio 1606) Caterina Avellano di Facello; 2° (1626) Margherita Ghignone.
- 1^a. Scipione (V).
 - 2^a. Antonia (nata 1607). Sposa (1627) Benedetto Porta.
 3. Caterina.
- V. Scipione (nato 2 marzo 1620) (+18 gennaio 1696). Sposa (3 giugno 1640) Maria Della Rovere, di Francesco.
1. Bartolomeo (VI).
 2. Giacomo Felice; Capitano.
 3. Gabriele; canonico d'Acqui.
 4. Constantino.
 5. Giuseppe Maria (nato 7 dicembre 1667; + senza linea 1715); avvocato, giudice di Altare di Spigno, ecc.
 6. Jacopo Felice (nato 24 maggio 1666; + 29 aprile 1752, senza linea) ; capitano delle milizie di Acqui. Sposa Paola Ravera, vedova Scarampi di Cessole.
 7. Giacinta Caterina (nata 28 marzo 1641). Sposa 1° Pietro Francesco Olmi, vicerente di Acqui; 2° dottore Carlo Dogliani.
 8. Antonio.

3. Giacomo; probó (1556, 14 de septiembre) beneficiando a los miserables.
 4. Paola; monja in S. Caterina d'Alba.
 5. Scipione.
 6. Luchinetta.
 7. Giovanni. Al servicio del principe Ferdinando Gonzaga, virrey de Sicilia.
- II. Constantino (nacido el 23 de febrero de 1486). Esposa Costanza...
1. Bartolomeo (III).
 2. Giovanni Francesco (nacido 2 octubre de 1541). Esposa (1588) María, di Antonio Merlino.
 3. Scipione (nacido 16 de enero de 1530; + sin línea, 6 marzo 1606); probó (1606, 20 de febrero) con fideicomiso para los Chiabrera, estudiantes de leyes o medicina. Notario, esposa Lucrezia de Zocco, di Pier Battista.
 4. Anna Maria.
 5. Luchinetta (nacida en 1543). Esposa (1565) de Giacomo, di Guido Gionferri.
 6. Giovanni Antonio; clérigo en 1533.
 7. Domenico (nacido el 20 de enero de 1531; + 20 mayo de 1592) Esposa Angelica Robellino.
1. Flaminio (nacido el 7 de enero de 1590; + sin línea) Notario.
 1. Rocco (nacido en 1527); clérigo en 1537.
 2. Sofia (nacida 1522). Esposa (1538) de Pietro Avellano.
 3. Violante.
 4. Margherita.
- III. Bartolomeo (nacido el 29 marzo de 1535; + 1582). Esposa (1572) Antonia di Bartolomeo Aranchemiglio.
1. Gabriele (IV).
- 44---
2. Caterina. Esposa (20 de mayo de 1593) de Bartolomeo Cigogna, da Montabone.
 3. Clara; esposa (1597) de Manfrino Scati.
 4. Margherita.
- IV. Gabriele (nacido 1573; + 24 enero de 1636). Esposa 1° (20 de enero de 1606) Caterina Avellano di Facello; 2° (1626) Margherita Ghignone.
- 1^a. Scipione (V).
 - 2^a. Antonia (nacida en 1607). Esposa (1627) de Benedetto Porta.
 3. Caterina.
- V. Scipione (nacido el 2 de marzo de 1620) (+18 gennaio 1696). Esposa (3 de junio de 1640) Maria Della Rovere, di Francesco.
1. Bartolomeo (VI).
 2. Giacomo Felice; Capitán.
 3. Gabriele; canónico de Acqui.
 4. Constantino.
 5. Giuseppe Maria (nacido el 7 dicembre de 1667; + sin línea 1715); abogado, juez de Altare di Spigno, ecc.
 6. Jacopo Felice (nacido 24 de mayo de 1666; + 29 abril de 1752, sin línea); capitán de las milicias de Acqui. Esposa Paola Ravera, viuda de Scarampi di Cessole.
 7. Giacinta Caterina (nacida el de 28 marzo de 1641). Esposos 1° Pietro Francesco Olmi, vicerente de Acqui; 2° doctor Carlo Dogliani.

9. Girolama (nata 20 marzo 1650). Sposa Alberto Maria di Agostino Rivarola, chiavarese.
10. Margherita (nata 25 luglio 1654). Sposa 1° Tomaso Bocca, da Visone; 2° (1683) capitano Gian Antonio Dagna.
11. Agata.

---45---

12. Camilla.
13. Lucrezia.

VI. Bartolomeo (nato 25 dicembre 1648; + luglio 1726). Paggio di Gonzaga di Sabbioneta. Sposa Luisa Blesi, di Luca Prolo (nata 25 febrero 1661).

1. Constantino (VII).
2. Corrado Guido (nato 2 novembre 1695) (+ 18 aprile 1727); sacerdote.
3. Eleonora; monaca.
4. Luisa, idem.
5. Lucrezia; idem.

VII. Scipione Constantino (nato 18 gennaio 1693; + 7 agosto 1757). Avvocato, Sindaco di Acqui. Sposa (24 aprile 1721) Aurelia Maria, di Ferdinando, di Giacomo Talice (+1767).

1. Ferdinando (VIII).
2. Bartolomeo (nato 1724). Ordine di S. Domenico.
3. Guido Corrado (nato 1727; +16 dicembre 1786); sacerdote.
4. Pietro Antonio (nato 1732). Ordine S. Domenico.
5. Felice Jacopo (nato 1733); avvocato.
6. Gabriele (nato 1736); sacerdote.
7. Carlo Giuseppe (nato 1738; +1771). Ordine di S. Domenico.
8. Maria Teresa (nata 1736). Sposa Domenico Bruni.
9. Lucia Francesca (nata 1726). Sposa (1743), avvocato Gian Ludovico Orsi.
10. Francesco
11. Maria Luisa (nata 1739). Sposa Girolamo Seghino.
12. Giovanni Francesco; Sposa Giovannetta Chiotti (+Torino, 20 gennaio 1844), vedova del tesoriere Giovanni Pietro Moris, e del Presidente cavaliere Secondo Enrico Chiabrera.

8. Antonio.

9. Girolama (nacida el 20 de marzo de 1650). Esposa de Alberto Maria di Agostino Rivarola, chiavarés.
10. Margherita (nacida el 25 de julio de 1654). Esposos 1° Tomaso Bocca, da Visone; 2° (1683) capitán Gian Antonio Dagna.

11. Agata.

---45---

12. Camilla.
13. Lucrezia.

VI. Bartolomeo (nacido el 25 de diciembre de 1648; + julio de 1726). Paje de Gonzaga di Sabbioneta. Esposa, Luisa Blesi, di Luca Prolo (nacida el 25 de febrero de 1661).

1. Constantino (VII).
2. Corrado Guido (nacido el 2 de noviembre de 1695) (+ 18 de abril de 1727); sacerdote.
3. Eleonora; monja.
4. Luisa, ídem.
5. Lucrezia; ídem.

VII. Scipione Constantino (nacido el 18 de enero de 1693; + 7 agosto de 1757). Abogado de Acqui. Esposa (24 de abril 1721) Aurelia Maria, di Ferdinando, di Giacomo Talice (+1767).

1. Ferdinando (VIII).
2. Bartolomeo (nacido en 1724). Orden de S. Domingo.
3. Guido Corrado (nacido en 1727; +16 diciembre de 1786); sacerdote.
4. Pietro Antonio (nacido en 1732). Orden de S. Domingo.
5. Felice Jacopo (nacido en 1733); abogado.
6. Gabriele (nacido en 1736); sacerdote.
7. Carlo Giuseppe (nacido en 1738; +1771). Orden de S. Domingo.
8. Maria Teresa (nacida en 1736). Esposa de Domenico Bruni.
9. Lucia Francesca (nacida en 1726). Esposa (1743) del abogado Gian Ludovico Orsi.
10. Francesco
11. Maria Luisa (nacida en 1739). Esposa de Girolamo Seghino.
12. Giovanni Francesco; Esposa, Giovannetta Chiotti (+Turín, 20 de enero de 1844), viuda del tesoroero Giovanni Pietro Moris, y del presidente caballero Secondo Enrico Chiabrera.

ANEXO 2

DATOS DE LAS TESIS DE GRADO DE PABLO FÉLIX CABRERA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL UNIVERSITARIA DE TURÍN

En 1756:

Titulo e contributi: Felix Chiabrera Aquarum Statellarum patritius ad prolytarum insignia in Regio Taurinensi Archilycæo anno Domini 1756 Die 8. Julii hora 6. cum dimidio vespertina

Collocazione: DAN 240.16 In misc.

Pubblicazione: Augustæ Taurinorum: excudebat Secundus Antonius Bocca prope ecclesiam D. Rochi

Descrizione fisica: 10, [2! p. ; 4º

Impronta: d.c. a-ue).um I.). (C) 1756 (Q)

Data: 1756

Lingua: Latino (lingua del testo, colonna sonora, ecc.)

Paese: Italia

Nomi: (Editore) Chiabrera di Mont Saxonnes, Felice Jacopo (Autore)

Luoghi: Torino

Dati generali

Tipo di data: monografia edita in un solo anno

Data di pubblicazione: 1756

En 1757:

Titulo e contributi: Felix Chiabrera Aquarum Stattellarum Patricius ad lauream in u. j. assequendam in Regio Taurinensi Athenæo anno Domini 1757. die 10. Junii 6. vespertina cum dimidio.

Collocazione: DAN 242.21 In misc.

Pubblicazione: Augustae Taurinorum : ex typographia Francisci Antonii Mairesse, & heredum Verani sub Signo S. Teresiae a Jesu.

Descrizione fisica: 12 p. ; 4º

Impronta: l.d. n6ap 2.s. s.l. (C) 1757 (Q)

Data: 1757

Lingua: Latino (lingua del testo, colonna sonora, ecc.)

Paese: Italia

Nomi: (Editore) Chiabrera di Mont Saxonnes, Felice Jacopo (Autore)

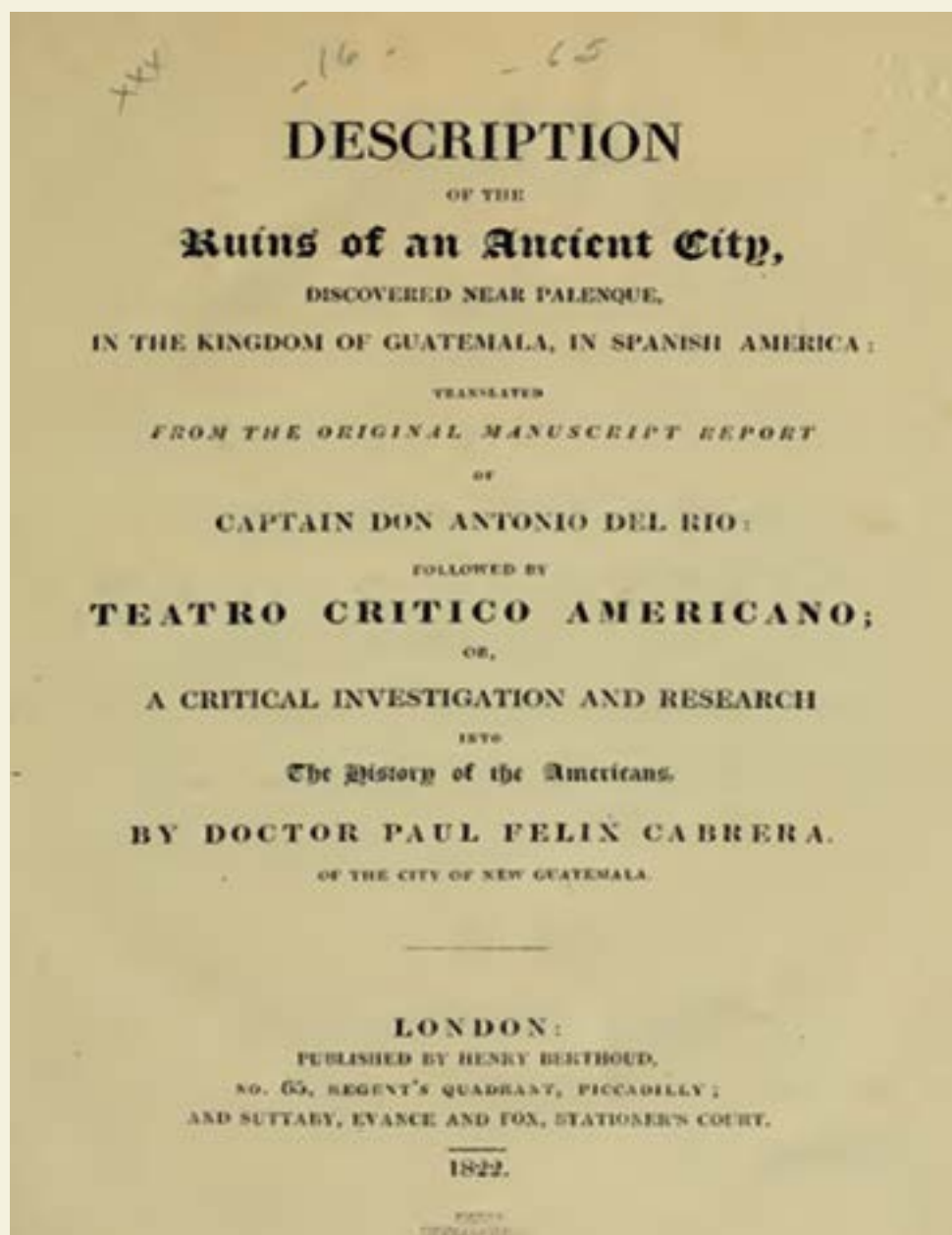
Luoghi: Torino

Tipo di data: monografia edita in un solo anno

Data di pubblicazione: 1757

ANEXO 3

Portada de *Description of The Ruins of an Ancient City Discovered Near Palenque, In The Kingdom Of Guatemala, In Spanish America*. Traducido del manuscrito original del capitán Antonio del Río. Seguido de *Teatro crítico americano*, or *A critical investigation and research into the history of the americans* por el doctor Paul Felix Cabrera de la Ciudad de Nueva Guatemala. Publicado en Londres (1822) por Henry Berthoud¹⁷.



17 La versión completa de esta traducción inglesa puede hallarse en <https://archive.org/>

ANEXO 4

Portada de la traducción del inglés al alemán por J. H. von Minutoli y publicada en Berlín por G. Reimer en 1832. *Beschreibung einer alten Stadt, die in Guatemala (Neuspanien), unfern Palenque entdeckt worden ist* / Nach der englischen Übersetzung der spanischen Originalhandschrift des Capitain Don Antonio del Río und Dr. Paul Felix Cabrera's *Teatro crítico americano*¹⁸.



18 La versión completa de esta traducción alemana puede hallarse en <https://books.google.com/>

Referencias

- Belaubre, C. (2013). Cabrera, Pablo Félix: apuntes biográficos sobre un singular doctor en derecho de origen italiano. *Boletín de la Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica*, (59). ISSN 1954-3891 Recuperado de <http://www.afehc-historia-centroamericana.org/>
- Belaubre, C. (2007). Ordoñez y Aguiar Ramón de. *Boletín de la Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica*, (30). ISSN 1954-3891. Recuperado de http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=1461
- Berlin-Neubart, H. (1970). Miscelánea palencana. *Journal de la Société des Américanistes*, 59, 107-128.
- Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística* (1860). México: Imprenta de Andrés Boix, á cargo de Miguel Zornoza. Tomo VIII, 313-314.
- Brasseur de Bourbourg, Ch. (1981). *Cartas para servir de introducción a la historia primitiva de las naciones civilizadas de la América Setentrional*. México: SMGE / Imprenta de M. Murguía, Portal del Águila de Oro.
- Cabrera, P. F. (1794). *Teatro critico americano* [manuscrito]. Ciudad de Nueva Guatemala.
- Cabrera, P. F. (1822). *Teatro crítico americano*. Londres: Berthoud.
- Cabrera, P. F. (1832). *Teatro crítico americano*. Berlín: G. Reimer.
- Esponda, V. M. (2011). El primer informe oficial de los monumentos de la ciudad arruinada de Palenque presentado por Joseph Antonio Calderón en 1784. *LiminaR*, 9(1), 175-187.
- García, M.^a C. (1994). Antonio del Río y Guillermo Dupaix: el reconocimiento de una deuda histórica. *Anales del Museo de América*, 2.
- Manno, A. (1913). *Il Patriziato Subalpino*. Volumen 7. Escrito a máquina. Disponible en la Biblioteca Universitaria de Turín: GB II 26/7 (26/1 - 26). También puede encontrarse en el Archivo de Estado de Turín, sección de Corte.
- Otero D'Costa, E. (1950). Mestizajes del castellano en Colombia. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 6(1), 15-80.
- Romero, R. (2010). Una rara edición del informe de Antonio del Río sobre las ruinas de Palenque. *Estudios Mesoamericanos*, 8.
- Villacorta, A. (1931). Cronistas olvidados. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 7(3), 352-356.